Porównanie tłumaczeń Dzieje 20:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I teraz oto ja wiem że już nie zobaczycie oblicza mojego wy wszyscy wśród których przeszedłem głosząc Królestwo Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A oto teraz ja wiem, że już więcej nie będziecie oglądać mojego oblicza\* – wy wszyscy, między którymi przeszedłem, głosząc Królestwo.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I teraz oto ja wiem, że już nie zobaczycie oblicza mego wy wszyscy, wśród których przeszedłem, ogłaszając królestwo.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I teraz oto ja wiem że już nie zobaczycie oblicza mojego wy wszyscy wśród których przeszedłem głosząc Królestwo Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A oto teraz wiem, że już więcej nie zobaczycie mojego oblicza — wy wszyscy, wśród których chodziłem, ogłaszając Królestwo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A teraz wiem, że wy wszyscy, wśród których przebywałem, głosząc królestwo Boże, już więcej nie zobaczycie mojej twarzy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A teraz oto ja wiem, że już więcej nie oglądacie oblicza mojego wy wszyscy, między którymim chodził, każąc królestwo Boże. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A teraz oto ja wiem, że nie oglądacie więcej oblicza mego wy wszyscy, przez którem przeszedł, przepowiadając królestwo Boże. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wiem teraz, że wy wszyscy, wśród których po drodze głosiłem królestwo, już mnie nie ujrzycie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A teraz oto wiem, że już nigdy nie będziecie oglądali oblicza mojego wy wszyscy, wśród których bywałem, głosząc Królestwo Boże. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wiem teraz, że wy wszyscy, wśród których przebywałem i ogłaszałem Królestwo, już mnie nie ujrzycie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Teraz już wiem, że wy wszyscy, wśród których przebywałem, mówiąc o królestwie, więcej mnie nie zobaczycie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I oto teraz wiem, że wy wszyscy, wśród których chodziłem, by głosić królestwo, już więcej mnie nie zobaczycie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Teraz jednak jestem pewien, że wy wszyscy, którym przyniosłem orędzie o Królestwie Bożym, już nigdy mnie nie zobaczycie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A teraz wiem na pewno, że mnie już nigdy nie zobaczycie, wy wszyscy wśród których przebywałem, głosząc królestwo. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І нині ось я знаю, що більше не побачите мого обличчя всі ви, між якими я ходив, проповідуючи [Боже] Царство. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto teraz ja wiem, że wy wszyscy, między których dotarłem, ogłaszając Królestwo Boga, już więcej mojego oblicza nie zobaczycie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Posłuchajcie! Wiem, że nikt z was, wśród których rozgłaszałem Królestwo, nie ujrzy mnie więcej. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A oto teraz wiem, że wy wszyscy, wśród których chodziłem, głosząc królestwo, już więcej nie ujrzycie mego oblicza. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wiem już, że wy, którym podczas moich podróży opowiadałem o królestwie, nigdy mnie już nie zobaczycie. |

1. 1) <x>510 1:3</x>; <x>510 28:23</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 20:38</x> [↑](#footnote-ref-3)